Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czynił (on) to, co prawe w oczach JAHWE, kroczył we wszystkim drogą Dawida, swojego ojca, i nie zbaczał ani w prawo, ani w lewo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czynił on to, co prawe w oczach JAHWE, kroczył we wszystkim drogą swego praojca Dawida i nie zbaczał ani w prawo, ani w lewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czynił on to, co było słuszne w oczach JAHWE, i szedł wszystkimi drogami Dawida, swego ojca, a nie zbaczał ani na prawo, ani na lewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynił, co było dobrego przed oczyma Pańskiemi, chodząc wszystkimi drogami Dawida, ojca swego, a nie uchylał się ani na prawo ani na lewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczynił, co się podobało przed JAHWE i chodził wszytkimi drogami Dawida, ojca swego: nie ustąpił na prawo albo na lewo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czynił on to, co jest słuszne w oczach Pana, i kroczył we wszystkim drogą praojca swego, Dawida, nie zbaczając ani na prawo, ani na lewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czynił on to, co prawe w oczach Pana, kroczył we wszystkim drogą Dawida, swojego praojca, nie odstępując od niej ani w prawo, ani w lewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czynił to, co prawe w oczach JAHWE, i postępował we wszystkim drogą swego przodka, Dawida, i nie zboczył ani na prawo, ani na lewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czynił on wszystko to, co podoba się JAHWE, chodził drogami swojego praojca, Dawida, nie zbaczając ani na prawo, ani na lewo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czynił to, co było sprawiedliwe w oczach Jahwe. We wszystkim szedł drogą Dawida, swego ojca, i nie zboczył [z niej] ani na prawo, ani na lewo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив те, що добре в очах Господа, і пішов по всякій дорозі його батька Давида, не відступив на право чи на ліво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A czynił to, co było prawym w oczach WIEKUISTEGO; ściśle chodząc po drodze swojego praojca Dawida, nie odchodząc ani na prawo, ani na lewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czynił to, co słuszne w oczach JAHWE, i chodził zgodnie z całą drogą Dawida, swego praojca, a nie zboczył na prawo ani na lewo. |

1. 1) <x>50 5:32</x>; <x>50 17:11</x>; <x>50 28:14</x> [↑](#footnote-ref-2)